

聲蜚有「樂」同享線上互動講座系列：巴赫《受難曲》

第四講：大膽創新的合唱運用

All about Bach's Passions – SingFest Accessible Art Online Lecture Series

Lecture 4: The Adventurous Use of Chorus

Johannes-Passion (BWV 245)

12a. Evangelist

*Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester
Kaiphäs. Simon Petrus stund und wärmete sich, da
sprachen sie zu ihm:*

12b. Chor

Bist du nicht seiner Jünger einer?

12c. Evangelist

Er leugnete aber und sprach:

Petrus

Ich bin's nicht.

Evangelist

*Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein Gefreundter
des, dem Petrus das Ohn abgehauen hatte:*

Knecht

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Evangelist

*Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete
der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und
ging hinaus und weinete bitterlich.*

St. John Passion (BWV 245)

12a. Evangelist

*And Hannas send Him bound to the high priest
Caiaphas. Simon Peter stood and warmed himself, when
they said to him:*

12b. Chorus

Aren't you one of His disciples?

12c. Evangelist

He denied it however and said:

Peter

I am not.

Evangelist

*One of the high priest's servants, a friend of the man
whose ear Peter had cut off, said:*

Servant

Didn't I see you in the garden with Him?

Evangelist

*Then Peter denied it again, and just then
the cock crew. Then Peter recalled Jesus' words and
went out and wept bitterly.*

聖約翰受難曲 (BWV 245)

12a. 傳道者

亞那就把耶穌解到大祭司該亞法那裡，
仍是捆著解去的。西門彼得正站著烤火，
有人對他說：

12b. 合唱

你不也是他的門徒嗎？

12c. 傳道者

彼得不承認，說：

彼得

我不是！

傳道者

有大祭司的一個僕人，是彼得削掉耳朵那人的
親屬，說：

差役

我不是看見你同他在園子裡嗎？

傳道者

彼得又不承認，立時雞就叫了。
彼得想起耶穌所說的話，他就
出去痛哭。

Matthäus-Passion (BWV 244)

49. Arie S (Chor I)

*Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiß er nichts,
Daß das ewigen Verderben
und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.*

50a. Evangelist

Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:

50b. Chor I & II

Laß ihn kreuzigen!

Johannes-Passion (BWV 245)

21d. Chor

Kreuzige, kreuzige!

Matthäus-Passion (BWV 244)

50c. Evangelist

*Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß
ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser und
wusch die Hände vor dem Volk und sprach:*

Pilatus

*Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr
zu!*

St. Matthew Passion (BWV 244)

49. Aria S (Chorus I)

*Out of love my Savior wants to die.
He knows nothing of a single sin;
so that the eternal destruction
and the punishment of judgment
would not remain upon my soul.*

50a. Evangelist

They screamed even more and said:

50b. Chorus I & II

Let him be crucified!

St. John Passion (BWV 245)

21d. Chorus

Crucify, crucify!

St. Matthew Passion (BWV 244)

50c. Evangelist

*When Pilate saw, however, that he achieved nothing,
rather that a much greater riot occurred, he took water
and washed his hands before the people and said:*

Pilate

*I am innocent of the blood of this righteous man, see to
it yourselves!*

聖馬太受難曲 (BWV 244)

49. 詠嘆調-女高音
為了愛，我主受死，
雖然他全然無罪。
這樣永久的滅亡，
還有審判與懲罰，
才不會壓毀我心。

50a. 傳道人
他們便極力地喊著說：

50b. 合唱
把他釘十字架！

聖約翰受難曲 (BWV 245)

21d. 合唱
釘他十字架！釘他十字架！

聖馬太受難曲 (BWV 244)

50c. 宣敘調-傳道人
彼拉多見說也無濟於事，
反要生亂，
就拿水在眾人面前洗手，說：

彼拉多
流這義人的血，罪不在我，
你們承當吧。

Evangelist

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

50d. Chor I & II

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

50e. Evangelist

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuziget würde.

65. Arie B (Chor I)

**Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir
Für und für
Seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, laß Jesum ein!**

Evangelist

Then all the people answered and said:

50d. Chorus I & II

Let his blood be on us and on our children.

50e. Evangelist

Then he released Barabbas to them; but he had Jesus scourged and handed him over to be crucified.

65. Aria B (Chorus I)

**Make yourself pure, my heart,
I want to bury Jesus myself.
For from now on he shall have in me,
forever and ever,
his sweet rest.
World, get out, let Jesus in!**

傳道者

眾人都回答說，

50d. 合唱

他的血歸到我們，和我們的子孫身上！

50e. 宣敘調-傳道者

於是彼拉多釋放巴拉巴給他們，
把耶穌鞭打了，交給人釘十字架。

65. 詠嘆調-男低音

我的心呵！自行潔淨吧！
因為我要親自把耶穌埋葬。
耶穌從這時候起，
把我永遠
安置在甜蜜的安息之所。
世人呵，你該外出，使耶穌進來。